



KOMMISSIONEN FOR DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER

Bruxelles, den 27.10.1995  
KOM(95) 537 endelig udg.

95/0099 (CNS)

Ændret forslag til

RÅDETS FORORDNING (EF)

**OM ÆNDRING AF**

**RÅDETS FORORDNING (EF) NR. 2965/94 AF 28. NOVEMBER 1994  
OM OPRETTELSE AF ET OVERSÆTTELSESCENTER  
FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER**

(forelagt af Kommissionen i henhold til EF-traktatens  
artikel 189 A, stk. 2)



**ÆNDRET FORSLAG TIL RÅDETS FORORDNING OM ÆNDRING AF  
RÅDETS FORORDNING (EF) NR. 2965/94 AF 28. NOVEMBER 1994  
OM OPRETTELSE AF ET OVERSÆTTELSESCENTER  
FOR DEN EUROPÆISKE UNIONS ORGANER**

**BEGRUNDELSE**

Efter udtalelsen fra Europa-Parlamentet den 20. september 1995 fremsender Kommissionen hermed et ændret forslag til Rådet, hvor alle Parlamentets ændringsforslag er medtaget.

Ændringsforslag 1, som har til formål at undgå udvikling af en parallel samarbejdsstruktur og at anvende Oversættelsecentret til interinstitutionelt samarbejde på mellemlang sigt på områder, som alle organerne er blevet enige om, kan accepteres som en logisk og nyttig udvidelse af Kommissionens forslag.

Ændringsforslag 2 og 3 følger logisk af ændringsforslag 1, og ændringsforslag 4 og 6 tager hensyn til den kendsgerning, at hvis Centret skal udføre arbejde for organerne, må de sidstnævnte være i stand til at bidrage til Centrets indtægter. Kommissionen accepterer derfor også disse ændringsforslag.

Ændringsforslag 5 accepteres, eftersom det har vist sig vanskeligt i praksis at anvende procentdele, som det er fastsat i den oprindelige forordning. Det er derfor rimeligt, at de implicerede parter skal bidrage med et fast beløb af deres budgetter i begyndelsen af et regnskabsår.

Forslag til Rådets forordning om ændring af forordning (EF) nr. 2965/94 om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions organer <sup>1</sup>	Ændret forslag på foranledning af Europa-Parlamentets udtalelse <sup>2</sup>
<p>RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR-</p> <p>under henvisning til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, særlig artikel 235,</p> <p>under henvisning til forslag fra Kommissionen,</p> <p>under henvisning til udtalelse fra Europa-Parlamentet, og</p> <p>ud fra følgende betragtninger:</p> <p>det er nødvendigt at styrke det administrative samarbejde mellem EU-institutionerne og -organerne for derved at rationalisere de anvendte arbejdsmetoder og opnå en række overordnede besparelser;</p> <p>oversættelse er et af de områder, på hvilke dette interinstitutionelle samarbejde kan styrkes;</p> <p>det oversættelsescenter, der blev oprettet ved Rådets forordning (EF) nr. 2965/94<sup>3</sup>, bør udgøre en integreret del af dette interinstitutionelle samarbejde på oversættelsesområdet;</p> <p>det er derfor nødvendigt at udvide anvendelsesområdet for Oversættelsescentrets tjenester for derved at gøre det muligt for de EU-institutioner og -organer, der allerede har en oversættelsestjeneste, at benytte sig af Oversættelsescentrets tjenester;</p> <p>for at undgå enhver form for forvirring vedrørende udvidelsen af forordningens anvendelsesområde bør "organ" overalt i den tidligere forordning erstattes af "agenturer og kontorer";</p>	<p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>det oversættelsescenter, der blev oprettet ved Rådets forordning (EF) nr. 2965/94<sup>4</sup>, bør udgøre en integreret del af dette interinstitutionelle samarbejde på oversættelsesområdet. Denne integration sker bl.a. med det formål at undgå udvikling af en parallel samarbejdsstruktur mellem oversættelsestjenesterne og på mellemlang sigt at benytte centret til disse aktiviteter.</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p>

<sup>1</sup> EFT C143 af 9. juni 1995, s. 25

<sup>2</sup> PE 193.732

<sup>3</sup> EFT L 314 af 7. december 1994, s. 1

<sup>4</sup> EFT L 314 af 7. december 1994, s. 1

<p>traktaten indeholder ikke anden hjemmel for vedtagelse af denne forordning end artikel 235-</p>	<p>uændret</p>
<p>UDSTEDT FØLGENDE FORORDNING:</p>	
<p style="text-align: center;">KAPITEL I</p>	
<p><b>ændring af Rådets forordning (EF) nr. 2965/94 af 28. november 1994 om oprettelse af et oversættelsescenter for Den Europæiske Unions organer</b></p>	<p>uændret</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 1</u></p>	
<p>1. <u>I artikel 2, stk. 1, ændres som følger:</u></p>	
<p>1. Centret skal udføre det nødvendige oversættelsesarbejde for følgende agenturer og kontorer:</p>	<p>uændret</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Det Europæiske Miljøagentur</li> <li>- Det Europæiske Erhvervsuddannelsesinstitut</li> <li>- Det Europæiske Narkotikaovervågningscenter</li> <li>- Det Europæiske Agentur for Lægemiddelvurdering</li> <li>- Det Europæiske Arbejdsmiljøagentur</li> <li>- Kontoret for Harmonisering af Det Indre Marked (varemærker, mønstre og modeller)</li> <li>- Europol og Europolis narkotikaenhed.</li> </ul>	
<p>Centret og hvert af ovennævnte agenturer og kontorer udarbejder ordninger for deres samarbejde.</p>	
<p>2. <u>I artikel 2, stk. 2, ændres som følger:</u></p>	
<p>2. Andre agenturer og kontorer, der nedsættes af Rådet ud over de i stk. 1, nævnte, kan også benytte sig af centret efter ordninger, der indgås med centret.</p>	<p>uændret</p>
<p>3. <u>I artikel 2, indsættes et nyt stk. 3:</u></p>	
<p>3. De af Den Europæiske Unions institutioner og organer, der allerede råder over deres egen oversættelsestjeneste, kan benytte sig af Oversættelsescentrets tjenester på grundlag af ordninger om gensidig bistand, der aftales mellem parterne.</p>	<p>uændret</p>
<p></p>	<p>Ny artikel 2, stk.4 4. Centret deltager som fulgyldigt medlem i arbejdet i det interinstitutionelle udvalg for oversættelse på alle områder, der berøres af samarbejdet.</p>

<p style="text-align: center;"><u>Artikel 2</u></p> <p>1. <u>I artikel 4, stk. 1, ændres som følger:</u></p> <p>1. Centret har en bestyrelse, som består af</p> <p>a) en repræsentant for hvert af de agenturer og kontorer, der er nævnt i artikel 2, stk. 1; enhver af de ordninger, der er omhandlet i artikel 2, stk. 2, kan indeholde bestemmelser om, at det agentur eller kontor, som ordningen gælder for, skal være repræsenteret;</p> <p>b) en repræsentant for hver af Den Europæiske Unions medlemsstater, og</p> <p>c) to repræsentanter for Kommissionen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Artikel 3</u></p> <p>1. <u>I artikel 10, stk. 2, ændres som følger:</u></p> <p>2. a) Der skal være ligevægt mellem indtægter og udgifter på budgettet.</p> <p>b) Med forbehold af bestemmelserne i litra c) består centrets indtægter af betaling fra de agenturer og kontorer, som centret betjener, for det udførte arbejde.</p> <p>c) I indkøringsperioden, der ikke må overstige tre regnskabsår:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- bidrager de agenturer og kontorer, som centret betjener, med et fast beløb, der på grundlag af de bedst mulige informationer beregnes som en vis procentdel af deres budget, og som vil blive tilpasset i lyset af det faktisk udførte arbejde</li> </ul>	<p>Dette samarbejde sker også med det mål at gennemføre de foranstaltninger på mellemlang sigt, hvis sammenlægning der er opnået enighed om mellem kontorer, agenturer og organerne, via centret.</p> <p>uændret</p> <p>uændret</p> <p>b) en repræsentant for hver af Den Europæiske Unions medlemsstater,</p> <p>c) to repræsentanter for Kommissionen, og</p> <p>d) en repræsentant for hver af de organer og institutioner, der råder over en selvstændig oversættelsestjeneste, men som har indgået en gensidig aftale om samarbejde med centret.</p> <p>uændret</p> <p>b) Med forbehold af bestemmelserne i litra c) består centrets indtægter af betaling fra de kontorer og agenturer, som centret betjener, samt de organer, som der er indgået aftale om samarbejde med, for det udførte arbejde.</p> <p>c) I indkøringsperioden, der ikke må overstige tre regnskabsår:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- bidrager de kontorer, agenturer og organer, som centret betjener, i begyndelsen af et regnskabsår med et fast beløb, der på grundlag af de bedst mulige informationer beregnes som en vis andel af deres budget, og som vil blive tilpasset i lyset af det faktisk udførte arbejde</li> </ul>
--	--

<p>- kan der ydes et bidrag til centrets drift over De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.</p>	<p>- kan der ydes et bidrag til centrets drift over De Europæiske Fællesskabers almindelige budget.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 4</u></p>	
<p>1. <u>I artikel 11, stk. 1, ændres som følger:</u></p>	
<p>1. Før den i artikel 19 omhandlede fornyede vurdering kan ethvert af de i artikel 2, stk. 1, nævnte agenturer og kontorer, som måtte have særlige vanskeligheder i forbindelse med centrets tjenesteydelser, henvende sig til centret for at prøve at finde den bedst mulige løsning på disse vanskeligheder.</p>	<p>uændret</p>
<p>2. <u>I artikel 11, stk. 2, ændres som følger:</u></p>	
<p>2. Hvis det viser sig umuligt at finde en løsning inden for tre måneder, kan agenturet eller kontoret sende Kommissionen en tilstrækkeligt underbygget meddelelse, så Kommissionen kan træffe de nødvendige foranstaltninger og om nødvendigt, under centrets tilsyn og med dets bistand, arrangere en mere systematisk inddragelse af tredjemand til oversættelse af de pågældende dokumenter.</p>	<p>uændret</p>
<p style="text-align: center;"><u>Artikel 5</u></p>	
<p>1. <u>I artikel 13, stk. 2, ændres som følger:</u></p>	
<p>2. Bestyrelsen vedtager overslaget og stillingsfortegnelsen og sender dem straks til Kommissionen, som på grundlag heraf udarbejder de overslag, der svarer til de tilskud, der ydes til de i artikel 2 nævnte agenturer og kontorer, og opfører dem i det foreløbige budgetforslag, som forelægges Rådet i henhold til traktatens artikel 203.</p>	<p>uændret</p>
<p>2. <u>I artikel 13, stk. 3, ændres som følger:</u></p>	
<p>3. Bestyrelsen vedtager centrets budget inden hvert regnskabsårs begyndelse, idet den om nødvendigt tilpasser det under hensyn til de finansielle bidrag fra de i artikel 2 nævnte agenturer og kontorer.</p>	<p>3. Bestyrelsen vedtager centrets budget inden hvert regnskabsårs begyndelse, idet den om nødvendigt tilpasser det under hensyn til de finansielle bidrag fra de i artikel 2 nævnte kontorer, agenturer og organer.</p>

KAPITEL II

uændret

**Afsluttende bestemmelser**

Artikel 6

Denne forordning træder i kraft på syvendedagen efter offentliggørelsen i De Europæiske Fællesskabers Tidende.

Denne forordning er bindende i alle enkeltheder og gælder umiddelbart i hver medlemsstat.

Udfærdiget i Bruxelles, den

På Rådets vegne

Formand



ISSN 0254-1459

KOM(95) 537 endelig udg.

# DOKUMENTER

DA

01

---

Katalognummer : CB-CO-95-574-DA-C

ISBN 92-77-95448-5

---

Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer

L-2985 Luxembourg